

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



5248

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machinery — Vocabulary for ancillary devices

First edition — 1982-12-15

Matériel pour l'industrie textile — Machines de teinture et d'apprêt — Vocabulaire relatif aux dispositifs annexes

Première édition — 1982-12-15

Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Красильные и отделочные машины — Словарь по вспомогательным устройствам

Первое издание — 1982-12-15

UDC/CDU/УДК 677.057.001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5248-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 5248-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : textile machinery, dyeing equipment, vocabulary. / **Descripteurs** : matériel textile, matériel de teinture et d'apprêt, vocabulaire. / **Дескрипторы** : машины текстильные, машины красильные, словари.

Price based on 20 pages / Prix basé sur 20 pages / Цена рассчитана на 20 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5248 was developed by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*, and was circulated to the member bodies in November 1977.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Belgium	Italy	Spain
Bulgaria	Japan	Switzerland
Czechoslovakia	Mexico	Turkey
Egypt, Arab Rep. of	Netherlands	United Kingdom
France	Poland	USSR
Germany, F.R.	Romania	Yugoslavia
India	South Africa, Rep. of	

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5248 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*, et a été soumise aux comités membres en novembre 1977.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Inde	Royaume-Uni
Allemagne, R.F.	Italie	Suisse
Belgique	Japon	Tchécoslovaquie
Bulgarie	Mexique	Turquie
Égypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas	URSS
Espagne	Pologne	Yougoslavie
France	Roumanie	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 5248 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*, и разослан комитетам-членам в ноябре 1977 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Бельгии	Польши	Франции
Болгарии	Румынии	Чехословакии
Египта	Соединенного	Швейцарии
Индии	Королевства	Югославии
Испании	СССР	Южно-Африканской
Италии	Турции	Республики
Мексики	Федеративной	Японии
Нидерландов	Республики Германии	

Ни один комитет-член не отклонил документ.

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5248:1982

Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machinery — Vocabulary for ancillary devices

Matériel pour l'industrie textile — Machines de teinture et d'apprêt — Vocabulaire relatif aux dispositifs annexes

Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Красильные и отделочные машины — Словарь по вспомогательным устройствам

Scope and field of application

This International Standard gives an illustrated nomenclature for the most common ancillary devices placed before, between and after dyeing and finishing machines. The terms used are placed under the following headings :

- 1 Basic terms (in general)
- 2 Feeding of material
- 3 Guiding of material
- 4 Control of speed of material
- 5 Accumulation of material
- 6 Treatment of material
- 7 Delivery of material
- 8 Transport of material

NOTE — In addition to terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives in annexes the equivalent terms in German and Italian; these have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 72, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany F.R. (DIN), Switzerland (SNV) and Italy (UNI). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Reference

ISO 1506, *Textile machinery — Dyeing, finishing and allied machinery — Classification and nomenclature.*

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale donne une nomenclature illustrée des dispositifs annexes les plus courants, placés avant, entre et après les machines de teinture et d'apprêt. Les termes retenus sont répartis dans les rubriques suivantes :

- 1 Termes fondamentaux (généralités)
- 2 Présentation de la matière
- 3 Guidage de la matière
- 4 Régulation de la vitesse de la matière
- 5 Accumulation de la matière
- 6 Traitement de la matière
- 7 Déposition de la matière
- 8 Transport de la matière

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne, en annexes, les termes équivalents en allemand et italien; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de la Suisse (SNV) et de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Référence

ISO 1506, *Matériel pour l'industrie textile — Matériel de teinture, de finissage et matériel connexe — Classification et nomenclature.*

Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт устанавливает иллюстрированную номенклатуру наиболее употребительных вспомогательных устройств, размещаемых перед красильными и отделочными машинами, между ними и после них. Используемые термины располагаются под следующими заголовками :

- 1 Основные термины (в общем)
- 2 Заправка материала
- 3 Направление материала
- 4 Управление скоростью материала
- 5 Накопление материала
- 6 Обработка материала
- 7 Выпуск материала
- 8 Транспортирование материала

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт дает в приложении эквивалентные термины на немецком и итальянском языках; они были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Швейцарии (СНВ) и Италии (УНИ). Однако только термины и определения, данные на официальных языках, могут считаться терминами и определениями ИСО.

Ссылка

ИСО 1506, *Текстильные машины — Красильное и отделочное оборудование — Классификация и номенклатура.*

1 Basic terms

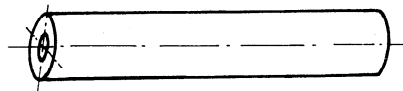
1.1 box; box-roller: Cylindrical body with axial end to end bore, or pivots fixed at the ends enabling it to rotate for rolling up material.

Termes fondamentaux

rouleau; rouleau magasin: Corps cylindrique, avec percement axial de bout en bout ou pivots fixés aux extrémités, placé de façon à pouvoir pivoter pour l'enroulement de la matière.

Основные термины

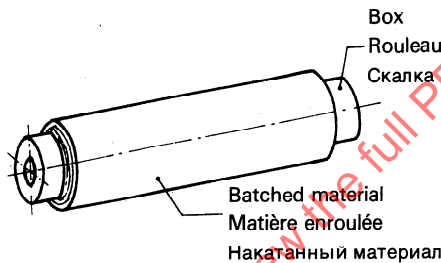
скалка; скальчатый ролик: Цилиндрическое тело со сквозным отверстием по направлению оси или цапфами, закрепленными на концах, дающими возможность ему вращаться для накатывания материала.



1.2 batch: Box with material batched thereon.

roule: Rouleau avec matière enroulée au large.

рулон: Скалка с материалом, накатанным по ширине.



2 Feeding of material

2.1 debatcher: Device to unroll batched material.

Présentation de la matière

dérouleuse: Dispositif destiné à dérouler la matière.

Заправка материала

раскатка: Устройство для раскатывания накатанного материала.

2.2 unfolder: Device to lay out material widthwise, presented in folds or rope form.

déplieuse: Dispositif destiné à mettre au large la matière présentée en plis ou en boyau.

расправитель: Устройство для расправления материала по ширине из стопы или жгута.

3 Guiding of material

Guidage de la matière

Направление материала

3.1 frame for guiding devices: Device to support the guiding elements.

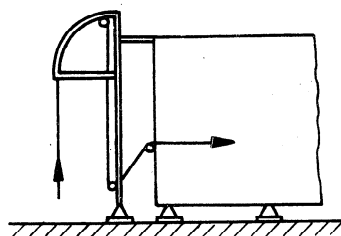
bâti, support des dispositifs de guidage: Dispositif destiné à recevoir les éléments de guidage.

рама для направляющих устройств: Устройство для крепления направляющих элементов.

3.1.1 entry frame: Device to support the guiding elements at the front of the machine.

bâti d'entrée: Dispositif destiné à recevoir les éléments de guidage à l'entrée d'une machine.

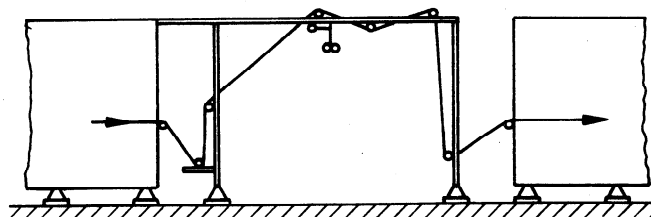
заправочная рама: Устройство для крепления направляющих элементов перед машиной.



3.1.2 intermediate guider frame: Device to support the guiding elements between machines.

bâti intermédiaire: Dispositif destiné à recevoir les éléments de guidage entre les machines.

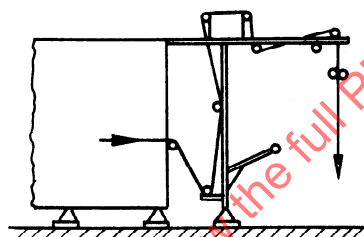
промежуточная направляющая рама: Устройство для крепления направляющих элементов между машинами.



3.1.3 delivery frame: Device to support the guiding elements at the outlet of the machine.

bâti de sortie: Dispositif destiné à recevoir les éléments de guidage à la sortie d'une machine.

выпускная рама: Устройство для крепления направляющих элементов на выходе машины.



3.2 roller: Driven or free-running rotatable cylindrical body for guiding or carrying material.

rouleau (ou roulette): Corps cylindrique commandé ou non, placé de façon à pouvoir tourner sur son axe et destiné à guider ou transporter une matière.

ролик: Приводное или свободно вращающееся цилиндрическое тело для направления или поддержания материала.

3.2.1 guide roller: Free-running roller for guiding and carrying material.

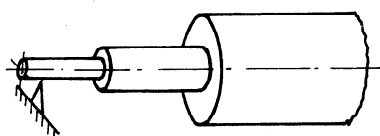
rouleau (ou roulette) de guidage: Rouleau non commandé destiné à guider et à supporter une matière.

направляющий ролик: Свободно вращающийся ролик для направления или поддержания материала.

The roller is driven by the material.

Le rouleau est mis en mouvement par la matière.

Ролик приводится во вращение материалом.



3.2.2 driven roller: Driven roller for moving material.

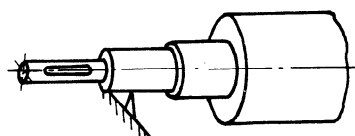
rouleau (ou roulette) d'entraînement: Rouleau commandé destiné à mettre en mouvement une matière.

приводной ролик: Ролик, приводящий в движение материал.

The roller is driven from the shaft.

Le rouleau est commandé par son axe.

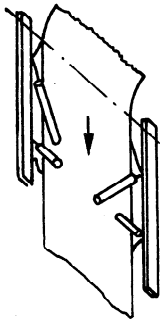
Ролик приводится во вращение через цапфу.



3.3 selvedge guider: Device for the lateral control of fabric following a given path (horizontal or vertical).

guide-éttoffe (guide-lisières): Dispositif destiné à guider latéralement une étoffe suivant un parcours prescrit (horizontal ou vertical).

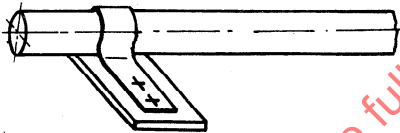
кромконаправитель: Устройство для контроля за боковым смещением ткани, проходящей по заданному пути (горизонтальному или вертикальному).



3.4 guide rod: Rod to guide material.

barre de détour: Barre fixe destinée à guider une matière.

направляющий стержень: Стержень для направления материала.



3.5 fabric expanding device (spreader, expander): Device for keeping width in order to prevent the formation of creases, to remove them and/or to uncurl edges or selvages in the material.

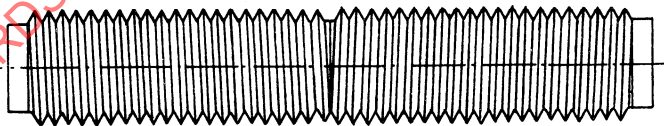
élargisseur: Dispositif de maintien au large destiné à empêcher la formation de plis, à les éliminer et/ou à dérouler les lisières dans le parcours de la matière.

устройство для ширения ткани; ширитель: Устройство, поддерживающее ширину материала для того, чтобы предотвращать образование складок и устранять их и/или предотвращать загибание краев или кромок.

3.5.1 helical scroll or spreader roller: Roller with, from the middle, a right- and left-hand thread or groove with constant or increasing pitch to give widthwise spreading of the fabric.

rouleau élargisseur de type hélicoïdal: Rouleau avec, à partir du milieu, des filetages ou des cannelures de sens inverse et de pas constant ou progressif destinés à étendre en largeur la matière.

винтовой ширитель; ширительный ролик: Ролик, имеющий, начиная с середины, правую и левую резьбу или канавки с постоянным или возрастающим шагом для расправления ткани по ширине.



3.5.2 rubber-covered curved roll expander; banana roller: Curved roller with internal bearings and flexible outer sleeve.

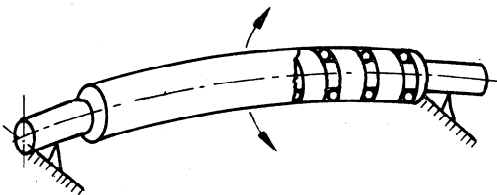
rouleau élargisseur arqué avec revêtement élastique: Rouleau arqué muni d'éléments de roulement et d'un revêtement élastique continu.

дуговой ширитель с резиновым покрытием; ролик типа банана: Дуговой ролик с внутренними подшипниками и гибкой внешней рубашкой.

The degree of spreading the material is dependent on the amount of curvature set in the roller.

Pour l'élargissement de la matière, le rayon de courbure de l'arc de l'axe du rouleau est déterminant.

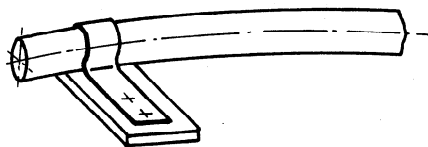
Степень ширения материала зависит от кривизны ролика.



3.5.3 curved expander rod: Curved rod which spreads the material in width to an extent dependent on the amount of curvature set in the rod.

barre élargisseuse arquée: Barre arquée fixe qui, en fonction du rayon de courbure de l'arc de la barre, étend la matière dans le sens de la largeur.

дуговой ширительный стержень: Изогнутый стержень, который расправляет материал по ширине до степени зависящей от кривизны стержня.



3.5.4 slated expander: Roller with segments which move laterally under the influence of fixed helical track(s) so as to stretch the material in width.

élargisseur à lattes: Rouleau muni de segments pouvant coulisser parallèlement à l'axe.

планочный ширитель: Ролик с сегментами, которые под действием спиральных направляющих передвигаются вдоль его оси так, что материал вытягивается по ширине.

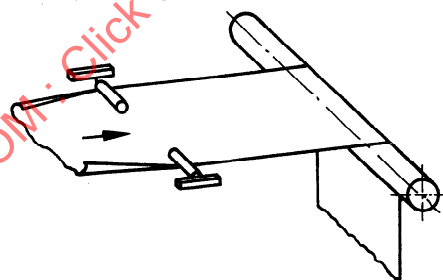
Ces segments, déplacés à l'aide de came(s) fixe(s), étendent ainsi la matière dans le sens de la largeur.



3.5.5 selvage: Device to unroll curled or folded selvages.

dérouleur de lisières: Dispositif destiné à ouvrir les lisières roulées ou rabattues.

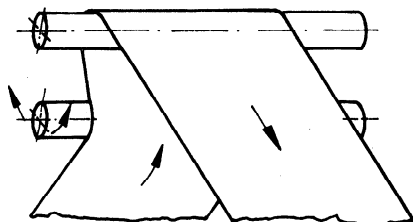
кромкорасправитель: Устройство для расправления закрученных или загнутых кромок.



3.6 variable tension rails or rollers: Adjusting device, producing the tension in material by changing the angle of contact of the material with guide-rails or rollers.

embarrage réglable: Dispositif de réglage qui détermine la tension de la matière en changeant l'angle de passage de celle-ci autour des rouleaux de guidage ou des barres de détour.

натяжные брусья или ролики: Регулирующее устройство, определяющее натяжение материала за счет изменения угла контакта материала с направляющими стержнями или роликами.



3.7 slat roller: Winch roller with a slat surface for drawing or supporting cloth.

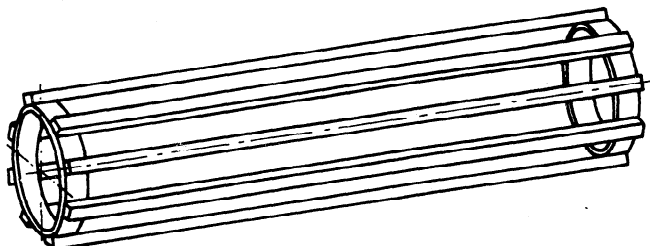
tourniquet: Rouleau de guidage ou de transport muni sur sa périphérie d'éléments supportant la matière.

планочный ролик: Ролик с планочной поверхностью для перемещения или поддержания материала.

It can be of either open or solid construction.

Ce dispositif peut être à claire-voie ou à corps plein.

Он может быть каркасной или сплошной конструкции.



3.8 conveyor belt: Endless belt for carrying material without stretching.

bande transporteuse: Bande sans fin destinée à transporter, sans tension, la matière textile.

конвейерная лента: Бесконечная лента для перемещения материала без натяжения.

3.9 rope guider: Device to carry material in rope form.

guide-boyau: Dispositif destiné à guider la matière sous forme de boyau.

жгутонправитель: Устройство для перемещения материала в форме жгута.

3.9.1 pot-eye: Ring-shaped device for carrying and supporting material in rope form.

anneau guide-boyau: Élément en forme d'anneau destiné à guider et soutenir la matière en boyau.

фарфоровое кольцо: Устройство в виде кольца для перемещения и поддержания материала в форме жгута.

3.9.2 guide wheel for rope-form material: Rotating device, either driven or free, for guiding and supporting rope-form material.

roue de guidage pour matière en boyau: Élément tournant, commandé ou non, destiné à guider et soutenir la matière en boyau.

направляющее колесо для материала в форме жгута: Свободно вращающееся или приводное устройство для направления и поддержания материала в форме жгута.

3.9.3 scutcher: Device for opening material from rope form.

ouvre-boyau: Dispositif destiné à mettre au large la matière présentée en boyau.

жгуторасправитель: Устройство для расправления материала в форме жгута.

4 Control of speed of material

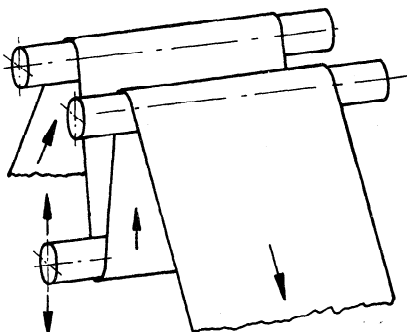
Régulation de la vitesse de la matière

Управление скоростью материала

4.1 vertical compensator with free or dancing roller: Device using a free roller to compensate for changes in synchronism between two machines or related parts of the same machine.

compensateur vertical à rouleau libre: Dispositif à rouleau libre servant à régler la vitesse de passage de la matière entre deux machines ou éléments de machines qui se suivent, afin de permettre une marche en continu.

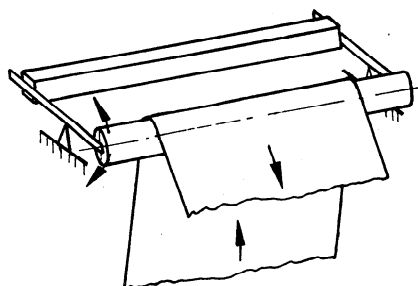
вертикальный компенсатор со свободным или подвижным роликом: Устройство, использующее свободный ролик для компенсирования изменений в синхронизации между двумя машинами или частями одной и той же машины и обеспечивающее непрерывную работу.



4.2 pivoted compensator: Device using a pivoted roller to compensate for changes in synchronism between two machines or related parts of the same machine.

compensateur oscillant: Dispositif oscillant à rouleau servant à régler la vitesse de passage de la matière entre deux machines ou éléments de machines qui se suivent, afin de permettre une marche en continu.

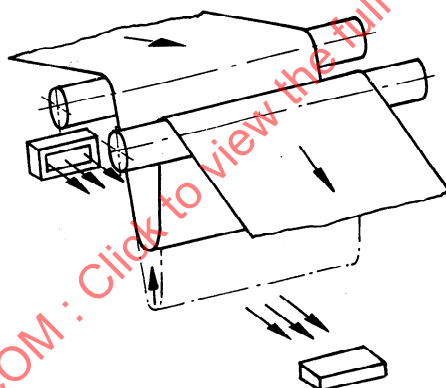
рычажный компенсатор: Устройство, использующее качающийся ролик для компенсации изменений в синхронизации между двумя машинами или частями одной и той же машины и обеспечивающее непрерывную работу.



4.3 compensator with photoelectric cell: Device using a luminous beam and photoelectric cell to compensate for changes in synchronism between two machines or related parts of the same machine.

compensateur à cellule photoélectrique: Dispositif à interception d'un rayon lumineux et à cellule photoélectrique servant à régler la vitesse de passage de la matière entre deux machines ou éléments de machines qui se suivent, afin de permettre une marche en continu.

компенсатор с фотоэлементом: Устройство, использующее световой луч и фотоэлемент с целью компенсации изменений в синхронизации между двумя машинами или частями одной и той же машины и обеспечивающее непрерывную работу.



5 Accumulation of material

Accumulation de la matière

Накопление материала

5.1 roller accumulator: Device for holding material on a sequence of rollers.

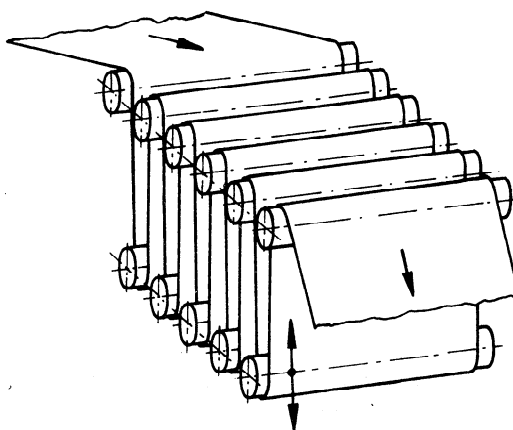
accumulateur d'étoffe sur rouleaux: Dispositif d'accumulation de la matière sur trains de rouleaux.

роликовый накопитель: Устройство для удерживания материала на последовательно расположенных роликах.

Its capacity depends on the vertical course of the free rollers and on their number.

La capacité d'accumulation dépend de la course verticale des rouleaux libres et de leur nombre.

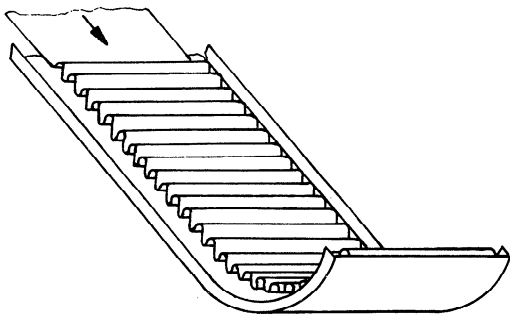
Емкость устройства зависит от расстояния между роликами по вертикали и их числа.



5.2 reserve or slide-down scray: Device for holding material in reserve by either rippling or plaiting onto a sloping or trough-like surface.

accumulateur d'étoffe en cuvette (ou toboggan): Dispositif d'accumulation dans lequel la matière est déposée en plis transversaux sur une table en forme de cuvette.

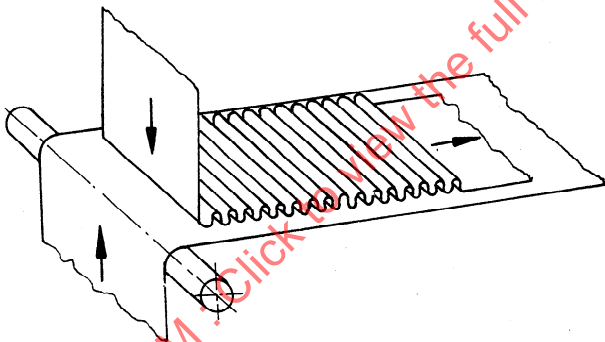
резервный или наклонный лоток: Устройство для удерживания запаса материала волнами или складками на наклонной или лоткообразной поверхности.



5.3 conveyor-belt accumulator: Device for holding material rippled onto an endless conveyor belt.

accumulateur d'étoffe sur bande transporteuse: Dispositif d'accumulation dans lequel la matière est déposée en plis transversaux sur une bande transporteuse sans fin.

конвейерно-ленточный накопитель: Устройство для удерживания материала складками на бесконечной конвейерной ленте.



6 Treatment of material

Traitement de la matière

Обработка материала

6.1 weft skew straightener: Device to eliminate weft skew.

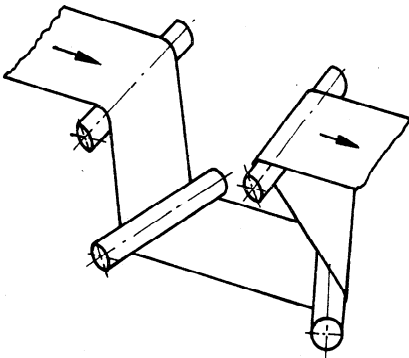
redresseur de trame oblique: Dispositif destiné à redresser l'obliquité de la trame dans les étoffes.

выправитель диагональных перекосов утка: Устройство для устранения диагональных перекосов утка.

The diagram represents a roller apparatus.

Le dessin représente un dispositif à rouleaux.

На рисунке представлен выправитель утка роликового типа.



6.2 weft bow straightener: Device to eliminate weft bow.

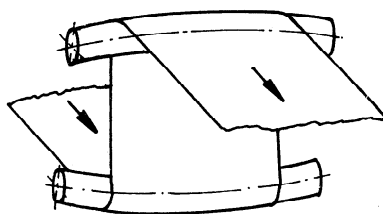
redresseur de trame courbe: Dispositif destiné à redresser la courbure de la trame des étoffes.

выправитель дуговых перекосов утка: Устройство для устранения дуговых перекосов утка.

The diagram represents an apparatus with curved rollers.

Le dessin représente un dispositif à rouleaux arqués.

На рисунке показано устройство с дугообразными роликами.



6.3 device to eliminate smells: Device to remove smells from textile materials.

dispositif d'élimination des odeurs: Dispositif servant à éliminer les odeurs de la matière textile.

устройство для удаления запахов: Устройство для удаления запахов с текстильных материалов.

6.4 cooling device: Device for cooling textile materials.

dispositif de refroidissement: Dispositif servant à refroidir la matière textile.

охладительное устройство: Устройство для охлаждения текстильных материалов.

6.5 inspection port: Device to enable material to be examined during processing.

regard de visite: Dispositif destiné à permettre l'examen de la matière textile en cours de traitement.

смотровое окно: Устройство, дающее возможность контролировать материал в процессе обработки.

6.6 machine for gumming selvages: Machine for stiffening fabric selvages.

machine à encoller les lisières: Dispositif destiné à raidir les lisières d'une étoffe.

машина для проклеивания кромок: Машина для затвердения кромок ткани.

6.7 machine for cutting selvages, selvedge trimmer: Machine for cutting selvages and for removing the waste.

machine à couper les lisières: Dispositif destiné à couper les lisières et à évacuer les déchets de coupe.

машина для обрезания кромок: Машина для обрезания кромок и удаления обрезков.

6.8 slitting machine: Machine for cutting fabric into several lengthwise strands.

machine à refendre: Dispositif destiné à partager une étoffe en plusieurs bandes longitudinales.

разрезающая машина: Машина для разрезания в продольном направлении ткани на несколько полос.

6.9 equipment for damping with steam, steam damper: Device for damping fabric with steam.

matériel d'humidification par vapeur: Dispositif d'humidification de l'étoffe par la vapeur.

оборудование для увлажнения паром: Устройство для увлажнения ткани паром.

6.10 equipment for wetting with water, spray damper: Device for wetting fabric by spraying with water.

matériel d'humectage par l'eau: Dispositif d'humidification complémentaire par pulvérisation d'eau.

оборудование для увлажнения водой: Устройство для дополнительного увлажнения ткани распылением воды.

7 Delivery of material

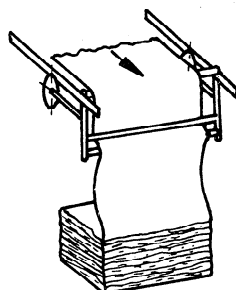
Déposition de la matière

Выпуск материала

7.1 machines for folding: Devices for folding material.

plieurs: Dispositif destiné à déposer l'étoffe en plis.

машина для складывания: Устройство для складывания материала.



7.2 batchers: Devices for winding material into batches or rolls.

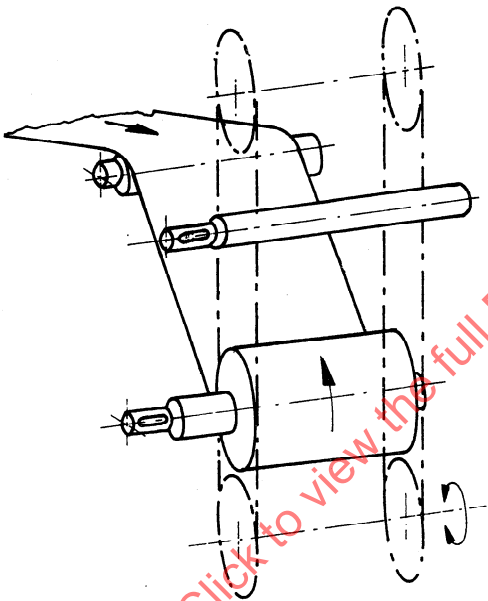
7.2.1 batcher with endless belt (sometimes called "paternoster"): Device to enable a quick change-over of batches. It consists firstly of a centre drive of box-roller with belts and secondly of two lateral exchangers directly supporting the batch during build-up.

enrouleurs: Dispositifs destinés à présenter la matière en rouleaux.

enrouleur à bandes sans fin (dit parfois «paternoster»): Dispositif d'enroulement permettant des changements très rapides des rouleaux. Il comporte, d'une part, une commande axiale du rouleau à l'aide de bandes et, d'autre part, deux échangeurs latéraux soutenant directement le rouleau en formation.

накатка: Устройство для накатывания материала в рулон или в ролик.

накатка с бесконечным ремнем (иногда называемая „paternoster“): Устройство, способствующее быстрой смене рулонов. Оно состоит, во-первых, из осевого ременного привода и, во-вторых, из двух боковых поддерживателей, непосредственно несущих рулон в процессе его формирования.



7.2.2 pivoted batcher: Pivoted batching device, box roller driven, with two working positions changed by pivoting and used alternately.

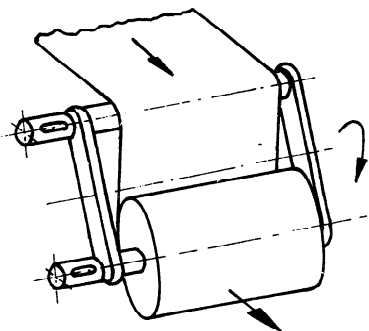
enrouleur pivotant: Dispositif pivotant d'enroulement, à rouleau commandé, à deux positions de travail permutable par oscillation et utilisables alternativement.

поворотная накатка: Поворотное накатное устройство, имеющее осевой привод и два рабочих положения, изменяемые поворотом.

This device allows for a rapid change of batches and continuous operation.

Ce dispositif permet un changement rapide des rouleaux et une marche continue.

Это устройство позволяет быстро производить замену рулона, не прерывая процесса.



7.2.3 surface batcher with single driven roller: Batching device where the material rests on one constant-speed driven roller. With the increase in

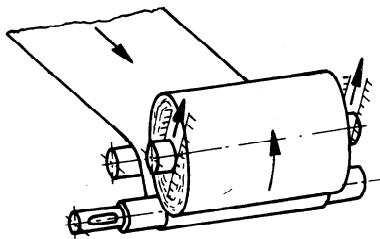
enrouleur à rouleau montant à un rouleau de support commandé: Dispositif d'enroulement dans lequel le rouleau est supporté par un seul rouleau entraîneur tour-

периферическая накатка с одним приводным валом: Накатное устройство, в котором материал контактирует с одним приводным валом, имеющим посто-

diameter of the roll, the centre of the batch rises in guides.

nant à vitesse constante. Lors de l'augmentation du diamètre du roule, le mandrin monte dans des rainures de guidage.

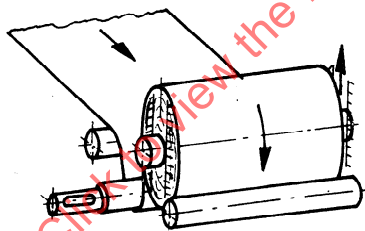
янную скорость вращения. С увеличением диаметра рулона его ось поднимается по направляющим.



7.2.4 surface batcher with two rollers: Batching device where the material rests on two rollers, at least one of which is driven at a constant speed. With the increase in diameter of the roll, the centre of the batch rises in guides.

enrouleur à roule montant à deux rouleaux: Dispositif d'enroulement dans lequel le roule est supporté par deux rouleaux dont un au moins, d'entraînement, tourne à vitesse constante. Lors de l'augmentation du diamètre du roule, le mandrin monte dans des rainures de guidage.

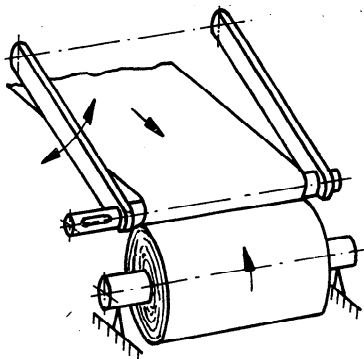
периферическая накатка с двумя валами: Накатное устройство, в котором материал опирается на два вала, один из которых приводится с постоянной скоростью. С увеличением диаметра рулона его ось поднимается по направляющим.



7.2.5 batcher with a pivoting driven roller: Batching device in which the driven roller is supported by two pivoting arms allowing it to rise in accordance with the increase in diameter of the batch.

enrouleur à rouleau d'entraînement pivotant: Dispositif d'enroulement dans lequel le rouleau d'entraînement est supporté par deux bras pivotants lui permettant de s'élever lors de l'augmentation du diamètre du roule.

накатка с поднимающимся приводным валом: Накатное устройство, в котором приводной вал поддерживается двумя поворотными рычагами, позволяющими производить его подъем с увеличением диаметра рулона.



7.2.6 mobile (pivoting) batcher with centre drive batch: Batching device in which the batch is supported by two pivoting arms allowing it to rise

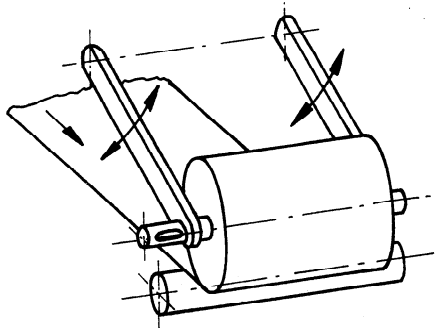
enrouleur mobile (pivotant) à commande axiale: Dispositif d'enroulement dans lequel le roule est supporté par deux bras pivotants lui permettant de s'élever

передвижная (поворотная) накатка с центральным приводом: Накатное устройство, в котором рулон поддерживается двумя поворотными рычагами, поз-

in accordance with its increase in diameter, and driven by some variable speed devices.

lors de l'augmentation de son diamètre, et commandé à vitesse variable.

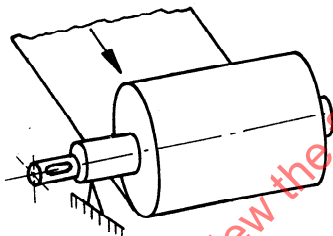
воляющими ему подниматься с увеличением его диаметра, и приводится во вращение с переменной скоростью.



7.2.7 fixed centre driven batcher: Batching device in which the batch on a box roller or tube is driven by some variable speed devices.

enrouleur fixe à commande axiale: Dispositif d'enroulement dans lequel le roule est monté sur paliers fixes et commandé à vitesse variable.

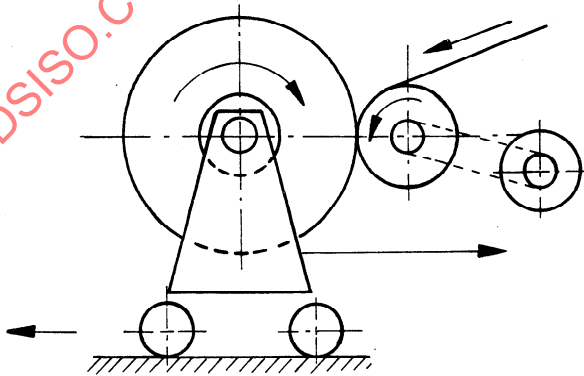
накатка с центральным приводом: Накатное устройство, в котором рулон на скалке или трубе приводится в движение с переменной скоростью.



7.2.8 horizontal contact portable batcher: Batching device in which the batch roller is held against a driven roller, the axes of the batch and driven rollers being in the same horizontal plane.

enrouleur mobile à contact horizontal: Dispositif d'enroulement dans lequel le roule est appliqué contre un rouleau d'entraînement, l'axe du roule et du rouleau d'entraînement étant dans un même plan horizontal.

горизонтальная передвижная контактная накатка: Накатное устройство, в котором накатываемый рулон прижимается к приводному валу; оси рулона и приводного вала находятся в одной и той же плоскости.



8 Transport of material

Transport de la matière

Транспортирование материала

8.1 wagon or truck for plaited or rope-form material: Means of transport for material, either plaited or in rope form.

chariot pour matière en plis ou en boyau: Moyen de transport pour de la matière textile mise en plis ou en boyau.

тележка для ткани, уложенной складками или в форме жгута: Средство для транспортирования материала, уложенного складками или в форме жгута.

8.2 portable batch-carrier: Mobile frame for receiving and carrying batches.

chariot porte-roules: Châssis mobile destiné à recevoir et à transporter les roules.

передвижной держатель рулона: Передвижная рама для приема и перемещения рулона.

Annex A

Equivalent German terminology

Annexe A

Terminologie allemande équivalente

Приложение А

Эквивалентная немецкая терминология

Einrichtungen und Bauelemente zum Einsatz vor, zwischen und hinter Textilveredlungsmaschinen

1 Grundbegriffe

1.1 Wickeltraggkörper: Drehbarer zylindrischer Körper mit durchgehender axialer Bohrung oder mit an den Enden befestigten Zapfen zum Aufwickeln der Ware.

1.2 Wickel: Wickeltraggkörper mit in breiter Form aufgewickelter Ware.

2 Warenvorlage

2.1 Abwickler: Einrichtung zum Abwickeln der Ware.

2.2 Abzugeinrichtung: Einrichtung zum Vorlegen nicht aufgewickelter Ware in breiter Form, in Lagen oder im Strang.

3 Warenführung

3.1 Führungsgerüste: Einrichtungen zur Aufnahme von Warenführungselementen.

3.1.1 Einlaufgerüst: Einrichtung zur Aufnahme von Warenführungselementen am Einlauf einer Maschine.

3.1.2 Zwischengerüst (Überleitungsgerst): Einrichtung zur Aufnahme von Warenführungselementen zwischen den Maschinen.

3.1.3 Auslaufgerüst: Einrichtung zur Aufnahme von Warenführungselementen am Auslauf einer Maschine.

3.2 Walze: Angetriebener oder nicht angetriebener drehbarer zylindrischer Körper zum Leiten oder Transportieren einer Ware.

3.2.1 Leitwalze: Nicht angetriebene Walze zum Leiten und Stützen einer Ware. Die Walze wird durch die Ware mitgenommen.

3.2.2 Zugwalze: Angetriebene Walze zum Transport einer Ware. Die Walze wird an ihrer Achse oder an ihren Zapfen angetrieben.

3.3 Warenbahnführer: Einrichtung zum seitlichen Führen einer Ware in einer vorgeschriebenen Richtung (waagrecht oder senkrecht).

3.4 Leitstab: Feststehender Stab zum Leiten einer Ware.

3.5 Breitstreckeinrichtung (Ausbreiter): Einrichtung zum Breithalten der Ware, zum Verhindern von Faltenbildungen, zum Beseitigen von Faltenbildungen und/oder zum Ausrollen der Warenkanten beim Durchlauf der Ware.

3.5.1 Breitstreckwalze: Walze, die die Ware durch von der Mitte aus entgegengesetzt verlaufende Gewinde oder Riefen mit progressiver oder gleichbleibender Steigung in die Breite zieht.

3.5.2 Breitstreckwalze, gebogen, mit elastischem Bezug: Gebogene Walze mit Rollkörpern und einem geschlossenen elastischen Bezug. Für das Breitstrecken der Ware ist der Einstellwinkel des Bogens der Walzenachse maßgebend.

3.5.3 Breithaltestab, gebogen: Gebogener, feststehender Stab, der, je nach der Größe des Einstellwinkels des Stabbogens, die Ware in die Breite zieht.

3.5.4 Lattenbreithalter, Lattenbreitstreckwalze: Walze mit parallel zur Achse angeordneten verschiebbaren Elementen. Diese Elemente werden durch eine oder mehrere feststehende Kurven bewegt und ziehen auf diese Weise die Ware in die Breite.

3.5.5 Kantenausroller: Einrichtung zum Beseitigen eingerollter oder eingeschlagener Warenkanten.

3.6 Drehspanner: Einrichtung zum Einstellen der Warenspannung, welche durch Verändern des Umschlingungswinkels der Ware um die Leitwalzen oder Leitstäbe erreicht wird.

3.7 Haspel: Drehbarer Leit- oder Transportkörper, der am Umfang aus einzelnen Tragelementen besteht. Es kann ein offener oder geschlossener Körper sein.

3.8 Transportband: Endloses Band zum Transport der Ware im spannungsfreien Zustand.

3.9 Strangführung: Einrichtung zum Führen der Ware in Strangform.

3.9.1 Strangring: Ringförmiges Element zum Führen und Unterstützen der Strangware.

3.9.2 Stranglenkrad: Drehbares Element, angetrieben oder nicht angetrieben, zum Führen und Unterstützen der Strangware.

3.9.3 Strangausbreiter: Einrichtung zum Ausbreiten der Strangware in breite Bahnen.

4 Warengeschwindigkeitsregelung

4.1 Tänzerwalzenregelung: Einrichtung zum Regeln der Warengeschwindigkeit zwischen zwei sich folgenden Behandlungsmaschinen oder Maschinenelementen durch Tänzerwalze, um einen gleichmäßigen Warenlauf zu erreichen.

4.2 Pendelwalzenregelung: Einrichtung zum Regeln der Warengeschwindigkeit zwischen zwei sich folgenden Behandlungsmaschinen oder Maschinenelementen durch Pendelwalze, um einen gleichmäßigen Warenlauf zu erreichen.

4.3 Lichtstrahlregelung: Einrichtung zum Regeln der Warengeschwindigkeit zwischen zwei Behandlungsmaschinen oder Maschinenelementen durch Lichtstrahl und Photozelle, um einen gleichmäßigen Warenlauf zu erreichen.

5 Warenspeicherung

5.1 Walzenwarenspeicher: Einrichtung zum Speichern der Ware auf Walzensätzen. Die Aufnahmefähigkeit ist vom senkrechten Abstand der Walzen und ihrer Anzahl abhängig.

5.2 Muldenwarenspeicher: Einrichtung zum Speichern der Ware durch Ablegen in Querfalten auf einer muldenförmigen Unterlage.

5.3 Bandwarenspeicher: Einrichtung zum Speichern der Ware durch Ablegen in Querfalten auf einem endlosen Förderband.

6 Warenbehandlung

6.1 Schrägverzugrichter: Einrichtung zum Geraderichten schrägverzogener Warenbahnen.

Das Bild zeigt eine Einrichtung mit Walzen.

6.2 Bogenverzugrichter: Einrichtung zum Geraderichten bogenverzogener Warenbahnen.

Das Bild zeigt eine Einrichtung mit gebogenen Walzen.

6.3 Entdunstungseinrichtung: Einrichtung zum Entfernen geruchlätiger Stoffe aus der Ware.

6.4 Kühleinrichtung: Einrichtung zum Kühlen der Ware.

6.5 Schaukasten: Einrichtung zum Prüfen der Ware.

6.6 Kantenleimeinrichtung: Einrichtung zum Versteifen der Warenkanten.

6.7 Kantenschneideinrichtung: Einrichtung zum Abschneiden der Warenkanten und Abführen der Kantenabfälle.

6.8 Warentrennmaschine: Einrichtung zum Trennen der Ware in Längsbahnen.

6.9 Maschine zum Befeuchten durch Dampf: Einrichtung zur Dampfbehandlung der Ware.

6.10 Maschine zum Befeuchten mit Wasser: Einrichtung zur ergänzenden Befeuchtung durch Zerstäuben von Wasser.

7 Warenablage

7.1 Ableger: Einrichtung zum Ablegen der Ware in Falten.

7.2 Aufwickler: Einrichtung zum Aufwickeln der Ware für ihre Ablage in Wickeln.

7.2.1 Aufwickler mit endlosen Bändern (auch "Paternosterwickler" genannt): Aufwickleinrichtung zum schnellen Wechsel der Wickel. Sie besteht aus einem Achsantrieb des Wickeltragkörpers mittels Bändern sowie aus zwei seitlichen Wechselstellen, die den Wickel bei seiner Herstellung tragen.

7.2.2 Schwenkwickler: Schwenkbare Aufwickleinrichtung mit Achsantrieb mit zwei Arbeitsstellen, die durch Schwenken ausgetauscht und abwechselnd benutzt werden können. Diese Einrichtung sichert ein schnelles Wechseln der Rolle und einen gleichmäßigen Warenlauf.

7.2.3 Steigwickler mit einer angetriebenen Walze: Aufwickleinrichtung, bei der der Wickel auf einer mit gleichbleibender Geschwindigkeit angetriebenen Walze liegt. Mit größer werdendem Durchmesser des Wickels steigt der Wickeltragkörper in einer Führung.

7.2.4 Steigwickler mit zwei Walzen: Aufwickleinrichtung, bei der der Wickel auf zwei Walzen liegt, von denen wenigstens eine mit gleichbleibender Geschwindigkeit angetrieben wird. Mit größer werdendem Durchmesser des Wickels steigt der Wickeltragkörper in einer Führung.

7.2.5 Umfangswickler: Aufwickleinrichtung, bei der die Zugwalze in zwei Schwenkarmen gelagert ist und mit größer werdendem Durchmesser des Wickels steigt.

7.2.6 Wickler mit Achsantrieb: Aufwickleinrichtung, bei der der in zwei Schwenkarmen gelagerte Wickel mit größer werdendem Durchmesser steigt und der mit veränderlicher Geschwindigkeit angetrieben wird.

7.2.7 Zentrumswickler: Aufwickleinrichtung, bei der der ortsfest gelagerte Wickel mit veränderlicher Geschwindigkeit angetrieben wird.